

الباب الأول

المقدمة

1. خلفية البحث

اتفقنا ان اللغة مهمة و نافعة لحياة الناس لأن اللغة آلة الاتصال بين شخص وآخر.¹ عرفنا انها ليست آلة الاتصال فحسب، بل أنها وسيلة لتطوير العلوم والثقافة وغيرها. إن اللغة لها دور في حياتنا، إذا اراد الناس أن يعرفوا من خطور العلوم و الثقافة والحضارة فلا بد لهم ان يملكوا المهارة اللغوية، اذ لا يمكن الناس أن يفهموا بسهولة في وظيفتهم وأنشطتهم اليومية إلا باللغة، فباللغة عاشة الإنسان عيشة لائقة وهادئة.

قد تطورت الثقافة والحضارة في جميع العالم تطورا شريعا، وهي التي تدفع الإتصال بين البلاد في العالم. ومن الأدوات التي تستطيع أن توصل بين البلاد في العالم هي اللغة، لأن اللغة آلة الإتصال بين المجتمع في العالم.

و عرفنا ان العلوم ليست بلغتنا يعنى اللغة الإندونيسية فحسب، بل بلغة اخرى أيضا مثل العربية و اللغة الإنجليزية و غيرها، لذا، علينا ان نتعلم اللغات في هذا العالم. و بجانب ذلك في تعلم اللغة هناك العلوم التي تبحث فيها. وفي تعلم اللغة العربية المهارات المتنوعة و هى مهارة الاستماع و مهارة

¹ يترجم من Yusuf Tayar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa*, (Jakarta : Raja Grafindo

الكلام و مهارة القراءة و مهارة الكتابة و كذلك هناك مهارة الترجمة و غيرها، و الذى سيبحث الباحث فى هذه الفرصة الثمينة مهارة الترجمة.

قبل ترجمة النصّ فعلى المترجم أن يفهم النص، وإذا اراد أن يترجم فينبغى عليه ان يعرف النصوص المناسبة التى سترجمها لتحديد الموقف و لتطبيق اللغة المقصودة واللغة الأصلية من ناحية المعنى وأسلوبها. ثم تحليل النصّ بعد أن نعرف النص، ويفهم علاقة عناصر الجملة وتحديدتها. وفى هذه المرحلة يرى المترجم علاقة الفكرة الأساسية بين الفقرة الواحدة وأخرى، و هذا لإيجاد العلاقة بين تلك الفقرة. إضافة الى ذلك فعلى المترجم ان يعرف المصطلحات الفنية عن النص، وتصحيح الترجمة، ثم مناقشة الترجمة فى المرحلة الأخيرة.

وفى الترجمة عناصر اللغات، وتتكون من وسائل التغيير فى الترجمة، وهى دلالى وبنية وقواعد وأساليب، لذلك الباحث سيبحث البحث تحت الموضوع : "تحليل الأخطاء للتلاميذ فى الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فى المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا".

و يرجى من ذلك أن يكون التلاميذ ماهرين فى دروس اللغة العربية و يستطيعون أن يتعلموا العلوم الإسلامية بوسيلة هذه اللغة الكريمة خاص فى علم الترجمة. لذا كان الغرض الأساسى لهذه المدرسة هو جعل التلاميذ ماهرين فى علم الترجمة بعد أن يعرفوا على كل أخطاء فى الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

2. تصميم البحث

أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث فهي منهج البحث الوصفي كیفی، وهي مستخدم لتحصيل البيانات الوصفية الكيفية التي تتكون من أقوال و كتابات من الملاحظة. وفي البحث الكيفية أكثرها أن يستخدم عن الوقوع المظاهر من الخلاصة.²

3. قضايا البحث

- أ. ما هي أنواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟
- ب. ماهي اسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟
- ج. ماذا يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا؟

² مترجم من Prof. Dr. H. Noeng Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi IV, (Yogyakarta : Rake Sarasin, 2000), hal 139.

4. أهداف البحث

أما أهداف البحث التي يراد الوصول إليها في هذا البحث كما يلي:

- أ. لمعرفة انواع الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرطا.
- ب. لمعرفة أسباب الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرطا.
- ج. لمعرفة ما يفعله المدرس تحليلا لأخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجو كرطا.

5. منافع البحث

تبعاً للقضايا والأهداف المقصودة في هذا البحث، فيرجو الباحث أن

ينفع هذا البحث للإطار النظري وللإطار التطبيقي.

• للباحث

لأداء الوظيفة النهائية للحصول على درجة سرجانا (S.Pd.I) بقسم تعليم

اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن امبيل - سورابايا

• للإطار النظري

ليكون زيادة العلوم والمعارف التربوية في استعمال المصادر في التعلم والتعليم وخاصة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية للباحث نفسه وللقارئ وللكلية التريبة بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

• للإطار التطبيقي

ليكون مراجعا في تعليم اللغة العربية وخاصة في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

6. توضيح بعض مصطلحات البحث

لنيل الفهم للموضوع شرح الباحث بعض المصطلحات كمايلي:

تحليل : من فعل ماض حلل - يحلل - تحللا و تحلة و تحلا اليمين
اي كفرها.³ و في اللغة الإنجليزية، تحليل بمعنى
(Analysis)⁴

الأخطاء : جمع من الخطأ ضد الصواب بمعنى الذنب و قيل ما لم
يتعمد منه،⁵ و في اللغة الإنجليزية بمعنى (Errors) هي

³ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام ، ص. 147.

⁴ منير البعلبكي، المورد، قاموس انجليزية - عربي، بيروت، دار العلم للملايين، 1990، ص. 46

⁵ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام ، ص. 186

الأخطاء اللغوية التي يرتكبها دارس اللغة بنظام و
استمرار.⁶

الترجمة : مصدر من ترجم - يترجم - ترجمة معناها التغيير .⁷
لذلك رأى الكاتب بأن الترجمة هي التغيير من لغة الى لغة
أخرى و هذا هو المراد بهذا الموضوع.

7. طريقة البحث

أ. طريقة جمع البيانات

استعمل الباحث طرائق جمع المواد التي لها وظيفة متفرقة و
استعملها مناسبا بأهداف البحث و أنواع المواد التي تبحث في أحوال
البحث. و أما الطرق التي استعملها، فهي:

1. طريقة المقابلة (interview)

هي عملية للحصول على البيانات بطريقة السؤال والجواب
بين الشخصين أو أكثر في واحد بموجه، بهذه الطريقة أراد الباحث
أن يقابل بمدرّس اللغة العربية والتلاميذ للحصول على المعلومات
عمّا يتعلّق بتدريس الترجمة⁸. استخدمت هذه الطريقة كي نعرف
انواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى

⁶ يترجم من Jos Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta : PT. Gelora Aksara Pratama, 1997) hal. 143

⁷ يترجم من Ahmad Warson Munawwir Al Munawwir *Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Progresif, 1997), hal : 1113.

⁸ نفس المراجع، 231

اللغة الإندونيسية و اسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء التلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية.

2. طريقة الملاحظة (observation)

طريقة الملاحظة هي أن يلاحظ الباحث مجتمع البحث لنيل البيانات وتدوينها.⁹ بهذه الطريقة يلاحظ الباحث مباشرة أو غير مباشرة عن أنواع الأخطاء للطلاب في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و اسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

3. طريقة الوثائق (Documentation)

هو طلب المواد عن الأشياء أو متغير (Variable) في شكل الكتابة أو النسخ أو الكتاب أو الجملة أو المجلة أو الجريدة أو الجدول و غير ذلك.¹⁰ استعمال هذه الطريقة لطلب المواد التي تتعلق بأحوال التلاميذ و الأساتيد و المدرسة و غير ذلك.

⁹ يترجم من Chalid Narbuko, *Metodologi Penelitian*, Cet. I, (Jakarta, Bumi Aksara, 1997), 70

¹⁰ يترجم من Prof. Dr. Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan*

Praktek, Cet.V (Jakarta : PT Asdi Mahasatya, 2002) hal.206

4. المخبر

المخبر هو الإنسان الذي يعطى الخبر عن حالة البحث،
فيجب عليه ان يعرف عن الأشياء التي تتعلق بالبحث. foot note.
استعمل البحث المخبر لنيل الخبر عن الأشياء المحتاجة من
البحث.

8. تبويب البحث

قدم الباحث هذا البحث تحت الموضوع " تحليل الأخطاء في الترجمة التحريرية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا، فتناول الباحث في إجراء عملية البحوث على أربعة أبواب، كما يلي:

الباب الأول: وجاء هذا الباب مشتملا على خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث ومنافع البحث وتوضيح بعض المصطلحات وطريقة البحث وتبويب البحث.

الباب الثاني: تناول في هذا الباب دراسة نظرية تحتوى على مقدمات تحليل الأخطاء للتلاميذ في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و مشكلات أو صعوبات في الترجمة و انواع الأخطاء في الترجمة وأسبابها و ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا

الباب الثالث: عن الدراسة الميدانية وينقسم الى فصلين وهي الفصل الأول يشتمل الباحث على لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا و الهيكل التنظيم و حال المعلمين و المتعلمين، اما الفصل

الثاني تحتوي على انواع الأخطاء في الترجمة وأسبابها و
ما يفعله المدرس على كل أخطاء للتلاميذ في الترجمة من
اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المدرسة المتوسطة
الإسلامية "دار العلوم" نجابار جطيس موجوكرطا.

ملخص البحث و اقتراحات. **الباب الرابع:**